М.Н. СЫЧЕВА
*(Екатеринбургское суворовское военное училище,
г. Екатеринбург, Россия)*

УДК 37.016:81’23
ББК Ш12/8-9-006

ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ С ПОЗИЦИЙ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ: МЕСТО И РОЛЬ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация: В статье рассматривается определение интерференции с точки зрения лингвистики, психолингвистики, методики преподавания иностранных языков и личного опыта преподавания. Упоминается наиболее популярное определение интерференции в лингвистических работах последнего десятилетия. Приводятся отличительные черты интеркаляции и трансференции, их отличия от интерференции. Обозначаются два методических приема исследования интерференции – контрастивный анализ двух контактирующих языков и анализ ошибок, характерные особенности частовстречаемых типов интерференции – грамматической, лексической и фонетической интерференции, ключевые факторы возникновения интерференции, источники интерференции, ее роль в изучении иностранных языков. Описывается интерферирующее влияние Я1 на Я2. Приводятся результаты анализа эффективности современных учебных пособий по иностранным языкам в преодолении негативного интерферирующего влияния родного языка.

Ключевые слова: интерференция, лингвистика, психолингвистика

Образование в суворовском венном училище ориентировано на потребности государства и личности в сотрудничестве с представителями современного информационного мирового сообщества. Основным языком коммуникации членов разных языковых групп является английский язык, который суворовцы изучают с 5-го класса и до окончания училища. Также суворовцы могут изучать немецкий, французский и китайский языки.

Одним из факторов, подрывающим уверенность суворовцев в употреблении иностранных языков в процессе коммуникации, является отрицательное влияние родного языка, интерференция.

Отсутствие единого толкования термина «интерференция» в лингвистике вызвано, с одной стороны, разнообразием ситуаций

проявления языковых контактов, сложностью разграничения психологического и лингвистического аспектов в речи, а с другой, недостаточной экспериментальной изученностью данной проблемы и необходимостью комплексного её решения. Однако, в диссертационных работах последнего десятилетия (В.В. Алимов, Г.М. Вишневская, В.Д. Шевченко, М.А. Смирнова) не дается принципиально нового определения интерференции, и все чаще сводится к определению, которое ввел У. Вайнрайх в середине прошлого столетия, и развивалось в работах его последователей. У. Вайнрайх определяет интерференцию как отклонение от языковых норм, которые возникают в речи билингва в результате того, что они владеют иностранными языками [Вайнрайх 1979: 78-93].

Е.М. Верещагин в работе «Проблемы интерференции и языкового дефицита» дается полное описание и характеристику языковых влияний, имеющих конечный результат в языке, и в речи: «Результат языкового контактирования может проявляться двояко: либо в речи билингва на любом из двух языков, которым он пользуется (речевая мутация), либо в силу влияния определенных причин в языковой системе (языковая диффузия). Такое разграничение очень важно: оно позволяет правильно осветить кардинальные проблемы языкового взаимодействия в системе отношений «речь – язык» и «синхрония – диахрония». В первом случае речь идет о чисто синхронном взаимодействии, не затрагивающим систему, во втором – о языковом изменении, связанном с проникновением иноязычных элементов в языковую систему, которое может в конечном итоге привести к ее перестройке» [Верещагин 1968: 110]. Следовательно, Е.М. Верещагин предлагает различать при речевой мутации интерференцию и интеркаляцию языковой диффузии соответственно - трансференцию и транскаляцию. Нас интересуют интерференция и трансференция, так как разграничение данных понятий является решающим при исследовании отрицательного влияния родного языка: «Проблема интерференции связана с изучением результата взаимодействия языков, обнаруживаемого в устной или письменной речи билингва на Я2 и оцениваемого по отношению к норме Я2». «Проблема трансференции включает во-

просы, связанные с результатом влияния Я1, которое обнаруживается уже не в речи билингва, а в языковой системе Я2. Это проблема главным образом дивергентного одного языка под воздействием другого» [Верещагин 1968: 103].

С позиций психолингвистики, основным фактором, влияющим на возникновение интерференции, является отрицательный перенос, происходящий, когда навыки и умения обучающихся по своей устойчивости неодинаковы. Более устойчивый навык или умение актуализируются и тогда, когда подобное действие должно проводиться на основе другого навыка или умения [Баранникова 1972: 34]. Безусловно, навыки и умения речи на русском языке оказываются более прочными, чем навыки и умения речи на изученном языке, ведь последние выработались позже, активной речевой практики у обучающихся меньше, создаваемые речевые ситуации носят искусственный гипотетический характер.

Фонетическая и грамматическая интерференция проявляет тенденцию к уменьшению с увеличением времени тренировки [Алишова 2012: 218-220]; лексическая интерференция, связанная с использованием иноязычных лексических единиц, наоборот, имеет тенденцию к возрастанию. Можно выдвинуть гипотезу, что данная закономерность связана с фактором открытости вербальной системы языка, организованную не так жестко по сравнению с единицами и правилами фонетического и грамматического уровней.

В настоящее время имеется большой опыт исследования интерференции. Явление интерференции изучается с опорой на два методических приема: контрастивный анализ двух контактирующих языков и анализ ошибок. Содержание данных методов заключается в том, что вначале проводят сравнительно типологическое исследование двух контактирующих языков с целью определения поля потенциальной интерференции, а затем путем эксперимента выявляют фактические случаи интерференции. Такая комбинация двух методов получила широкое признание среди лингвистов, так как она дает важный материал для обучения второму языку.

Первый имеет своей целью предсказание тех моментов, где можно ожидать затруднений, либо, напротив, облегчения в процессе обучения иностранному языку. Основой для него служит сравнительное описание языка учащегося и языка, который он пытается освоить. Анализ ошибок рассматривает проблемы постфактум и обращается к сравнению языков в поисках причин. Исследования в данной области, помимо чисто научного интереса, имеют целью дать преподавателю основу для адекватных и эффективных методов обучения

Отрицательное влияние родного языка может быть минимизированно путем сопоставления и контрастивного анализа Я1 и того языка, которым необходимо овладеть.

Исследования интерференции с позиций психолингвистики, кроме научного интереса, имеют целью дать преподавателю базу для адекватных и эффективных методов обучения.

Структурные различия и сходства между родным языком обучающегося и изучаемым языком слишком очевидно сказываются на изучении и употреблении обучающимися иностранного языка, что было доказано эмпирически.

Важность изучения интерферирующего влияния Я1 на Я2 определяется тем, что число ошибок, возникающих на Я2 под влиянием Я1 может достигать 70% всех ошибок. Наряду со структурными различиями, которые относятся к чисто лингвистическому аспекту, выше было упомянуто еще и о других источниках интерференции, в частности об отрицательном переносе навыков (психологический аспект). Существует еще одна гипотеза, конкурирующая с гипотезой отрицательного переноса. Это - гипотеза незнания. Взрослый человек может захотеть сказать то, что он еще не умеет говорить (на Я2), и он использует для этого все средства, имеющиеся в его распоряжении. Такое объяснение происхождения интерференции представляется вполне правомерным. Следовательно, незнание это не альтернатива интерференции, а в лучшем случае ее предварительное условие: если формальные средства для передачи некоторой функции в Я1 и Я2 тождественны, обучающийся попросту успешно перенесет единицу Я1 в Я2. И лишь в том случае, когда средства различны, а обучающийся тем не менее осуществляет

перенос единицы Я1, возникает интерференция и вместе с ней ошибка.

Таким образом, при рассмотрении явлений интерференции с точки зрения методики первоочередной задачей является устранение источника интерференции. Для лингвистики важно установить, почему появляются определенные ошибки у обучающихся, а для методики – определить пути их эффективного устранения. Как видим, задача эта двойная. Во-первых, необходимо решить, вызвана ли интерференция контрастивным фактором, либо внутренним динамическим фактором, иначе говоря, определяется ли интерференция влиянием базового языка или влиянием ранее приобретенных навыков изучаемого языка. Во-вторых, если речь идет о базовом языке, то следует выяснить, какой структурный аспект его участвует в интерференции. Очевидно, что существует неразрывная связь между методикой и лингвистикой, так как невозможно было бы решить так как невозможно было бы решить методические проблемы, не прибегнув к помощи лингвистики.

Верещагин пишет, что «в программах и учебных пособиях по иностранным языкам перед преподавателями ставится задача противодействовать интерферирующему влиянию родного языка учащегося на их речь на изучаемом языке» [Верещагин 1968: 110].

Считается, что гораздо эффективней учебники, учитывающие особенности родного языка, например, если при отработке английского порядка слов обращается внимание на особенности порядка слов в русском языке, а также на общие проблемы языков, относящихся к типу «субъект–объект–глагол».

ЛИТЕРАТУРА

Алишова Р.К. Грамматическая интерференция в английском и кыргызском языках // Вестник БГУ им. К. Карасева. – 2012. – №1(21). – С. 218-220.

Ахметзянова Ф.С. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия: Дисс. … канд. филол. наук. – Тобольск, 2005.

Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной ком-

муникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). Дисс…докт. филол. наук. – М., 2004.

Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее появления // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972.

Верещагин Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психолингвистической литературе «Иностр. языки в высш. Школе», вып. IV, 1968. – С. 103-110.

Вайнрайх У. Языковые контакты, Киев: издательство «Вища школа», 1979. – 263 с.

Вишневская, Г.М. Интерференция и акцент: Дис…докт. филол. наук. – СПб., 1993.

Смирнова М.А. Романо-германская интерференция в тимаушском языке: Дисс.канд. филол. наук. – М., 2011.

Шевченко В.Д. Интерференция дискурсов в англоязычной публицистике: Дисс. докт. филол. наук. – СПб., 2011.

Щерба Л.В. О понятии смешений языков // Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. – Л., 1958. – С. 40-53.

©Сычева М.Н., 2015